DIN 820-2:2011-04 (D/E/F)

Normungsarbeit - Teil 2: Gestaltung von Dokumenten (ISO/IEC-Direktiven - Teil 2:2004, modifiziert); Dreisprachige Fassung CEN/CENELEC-Geschäftsordnung - Teil 3:2009

Standardization - Part 2: Presentation of documents (ISO/IEC Directives - Part 2:2004, modified); Trilingua l version CEN/CENELEC Internal Regulations - Part 3:2009

Normalisation - Partie 2: Présentation de documents (Directives ISO/CEI - Partie 2:2004, modifiée); Version trilingue Règlement Intérieur CEN/CENELEC - Partie 3:2009

Inhalt

Seite

Nationales Vorwort ... 8
Vorwort ... 10
Einleitung ... 13
1 Anwendungsbereich ... 14
2 Normative Verweisungen ... 15
3 Begriffe ... 18
4 Allgemeine Grundsätze ... 24
4.1 Zweck ... 24
4.2 Formulieren von Anforderungen in Form von Leistungsmerkmalen ... 25
4.3 Einheitlichkeit der Gestaltung ... 25
4.4 Einheitlichkeit von Dokumenten ... 26
4.5 Gleichrangigkeit von offiziellen Sprachfassungen ... 27
4.6 Eignung für die Übernahme als regionale oder nationale Norm ... 27
4.7 Planung ... 27
5 Aufbau ... 28
5.1 Thematische Unterteilung ... 28
5.2 Beschreibung und Benummerung der Strukturelemente ... 34
6 Abfassung ... 39
6.1 Einleitende informative Elemente ... 39
6.2 Allgemeine normative Elemente ... 42
6.3 Technische normative Elemente ... 45
6.4 Ergänzende informative Elemente ... 55
6.5 Weitere informative Elemente ... 56
6.6 Allgemeine Regeln und Elemente ... 57
6.7 Aspekte der Konformitätsbeurteilung ... 81
6.8 Aspekte für Qualitätsmanagementsysteme, Zuverlässigkeit und Stichproben ... 83
7 Erstellung und Gestaltung von Dokumenten ... 85

Contents

Page

Foreword ... 10
Introduction ... 13
1 Scope ... 14
2 Normative references ... 15
3 Terms and definitions ... 18
4 General principles ... 24
4.1 Objective ... 24
4.2 Performance approach ... 25
4.3 Homogeneity ... 25
4.4 Consistency of documents ... 26
4.5 Equivalence of official language versions ... 27
4.6 Fitness for implementation as a regional or national standard ... 27
4.7 Planning ... 27
5 Structure ... 28
5.1 Subdivision of the subject matter ... 28
5.2 Description and numbering of divisions and subdivisions ... 34
6 Drafting ... 39
6.1 Preliminary informative elements ... 39
6.2 General normative elements ... 42
6.3 Technical normative elements ... 45
6.4 Supplementary informative elements ... 55
6.5 Other informative elements ... 56
6.6 Common rules and elements ... 57
6.7 Aspects of conformity assessment ... 81
6.8 Aspects of quality management systems, reliability and sampling ... 83
7 Preparation and presentation of documents ... 85

Sommaire

Page

Avant-propos ... 10
Introduction ... 13
1 Domaine d'application ... 14
2 Références normatives ... 15
3 Termes et définitions ... 18
4 Principes généraux ... 24
4.1 Objectif ... 24
4.2 Expression des exigences en terme de performance ... 25
4.3 Homogénéité ... 25
4.4 Cohérence des documents ... 26
4.5 Équivalence des versions dans les langues officielles ... 27
4.6 Aptitude à l'application comme norme régionale ou nationale ... 27
4.7 Plan des travaux ... 27
5 Structure ... 28
5.1 Subdivision du contenu ... 28
5.2 Description et numérotation des divisions et des subdivisions ... 34
6 Rédaction ... 39
6.1 Éléments préliminaires informatifs ... 39
6.2 Éléments normatifs généraux ... 42
6.3 Éléments normatifs techniques ... 45
6.4 Éléments supplémentaires informatifs ... 55
6.5 Autres éléments informatifs ... 56
6.6 Éléments et règles communs ... 57
6.7 Aspects concernant l'évaluation de la conformité ... 81
6.8 Aspects des systèmes de management de la qualité, de la fiabilité et de l'échantillonnage ... 83
7 Etablissement et présentation des documents ... 85

Seite

Anhang A (informativ) **Grundsätze für die Abfassung** 86
A.1 Allgemeines 86
A.2 Formulieren von Zielen 86
A.3 Leistungsmerkmale 90
A.4 Grundsatz der Verifizierbarkeit 90
A.5 Auswahl von Werten 91
A.6 Aufnahme von mehr als einer bestehenden Produktgröße 93
A.7 Vermeidung von Wiederholungen 94

Anhang B (informativ) **Grundlegende Nachschlagewerke** 95
B.1 Einleitung 95
B.2 Nachschlagewerke für Sprachen 95
B.3 Terminologiefestlegungen 96
B.4 Terminologische Grundsätze und Verfahren 96
B.5 Größen, Einheiten und ihre Symbole 96
B.6 Abkürzungen 97
B.7 Literaturhinweise 97
B.8 Technische Zeichnungen 97
B.9 Technische Dokumentation 98
B.10 Graphische Symbole 98
B.11 Toleranzen, Passungen und Oberflächeneigenschaften 99
B.12 Vorzugswerte 99
B.13 Statistische Verfahren 99
B.14 Umweltbedingungen und zugehörige Prüfungen 99
B.15 Sicherheit 100
B.16 Chemie 100
B.17 EMV (elektromagnetische Verträglichkeit) 101
B.18 Konformität und Qualität 101
B.19 Übernahme von Internationalen Normen 102
B.20 Umweltmanagement 102
B.21 Verpackung 102

Page

Annex A (informative) **Principles for drafting** 86
A.1 General 86
A.2 The aim-oriented approach 86
A.3 The performance approach 90
A.4 The principle of verifiability 90
A.5 Choice of values 91
A.6 Accommodation of more than one product size 93
A.7 Avoidance of repetition 94

Annex B (informative) **Basic reference works** 95
B.1 Introduction 95
B.2 Reference works for language 95
B.3 Standardized terminology 96
B.4 Principles and methods of terminology 96
B.5 Quantities, units and their symbols 96
B.6 Abbreviated terms 97
B.7 Bibliographic references 97
B.8 Technical drawings 97
B.9 Technical documentation 98
B.10 Graphical symbols 98
B.11 Limits, fits and surface properties 99
B.12 Preferred numbers 99
B.13 Statistical methods 99
B.14 Environmental conditions and associated tests 99
B.15 Safety 100
B.16 Chemistry 100
B.17 EMC (electromagnetic compatibility) 101
B.18 Conformity and quality 101
B.19 Adoption of International Standards 102
B.20 Environmental management 102
B.21 Packaging 102

Page

Annexe A (informative) **Principes de rédaction** 86
A.1 Généralités 86
A.2 Expression des exigences en termes d'objectifs 86
A.4 Principe de vérifiabilité 90
A.5 Choix des valeurs 91
A.6 Prise en compte de plus d'une dimension d'un produit 93
A.7 Prévention des répétitions 94

Annexe B (informative) **Ouvrages de référence fondamentaux** 95
B.1 Introduction 95
B.2 Ouvrages de référence dans le domaine linguistique 95
B.3 Terminologie normalisée 96
B.4 Principes et méthodes de la terminologie 96
B.5 Grandeurs, unités et leurs symboles 96
B.6 Termes abrégés 97
B.7 Références bibliographiques 97
B.8 Dessins techniques 97
B.9 Documentation technique 98
B.10 Symboles graphiques 98
B.11 Tolérances, ajustements et propriétés de surface 99
B.12 Nombres normaux 99
B.13 Méthodes statistiques 99
B.14 Conditions d'environnement et essais associés 99
B.15 Sécurité 100
B.16 Chimie 100
B.17 Compatibilité électromagnétique (CEM) 101
B.18 Conformité et qualité 101
B.19 Adoption des Normes internationales 102
B.20 Management environnemental 102
B.21 Emballage 102

Seite

Anhang C (informativ) **Beispiel für die Benummerung der Strukturelemente** **103**

Anhang D (normativ) **Aufbau und Gestaltung von Begriffen** **104**

D.1 Allgemeine Grundsätze **104**

D.2 Unabhängige Terminologienormen **107**

D.3 Gestaltung **108**

Anhang E (normativ) **Abfassen von Titeln eines Dokuments** **114**

E.1 Elemente des Titels **114**

E.2 Vermeidung unbeabsichtigter Einengung des Anwendungsbereichs **115**

E.3 Formulierung **116**

Anhang F (normativ) **Patentrechte** **117**

Anhang G (normativ) **Bezeichnung international genormter Gegenstände** **119**

G.1 Allgemeines **119**

G.2 Anwendbarkeit **120**

G.3 Bezeichnungssystem **121**

G.4 Verwendung von Zeichen **122**

G.5 Benennungsblock **122**

G.6 Identifizierungsblock **123**

G.7 Beispiele **125**

G.8 Nationale Übernahme **128**

G.9 Nationale Übernahme von europäischen Bezeichnungen **129**

Anhang H (normativ) **Verbformen zur Formulierung von Festlegungen** **130**

Anhang I (informativ) **Größen und Einheiten** **135**

Anhang ZA (normativ) **Übernahme (Anerkennung) von Internationalen Normen und anderen Referenzdokumenten als Europäische Normen** **139**

ZA.1 Allgemeines **139**

ZA.2 Europäische Norm identisch mit einer Internationalen Norm **139**

ZA.3 Europäische Norm mit gemeinsamen Abänderungen **140**

ZA.4 Europäische Norm mit zahlreichen Abweichungen **142**

Page

Annex C (informative) **Example of numbering of divisions and subdivisions** **103**

Annex D (normative) **Drafting and presentation of terms and definitions** **104**

D.1 General principles **104**

D.2 Independent terminology standards **107**

D.3 Presentation **108**

Annex E (normative) **Drafting of the title of a document** **114**

E.1 Elements of the title **114**

E.2 Avoidance of unintentional limitation of the scope **115**

E.3 Wording **116**

Annex F (normative) **Patent rights** **117**

Annex G (normative) **Designation of internationally standardized items** **119**

G.1 General **119**

G.2 Applicability **120**

G.3 Designation system **121**

G.4 Use of characters **122**

G.5 Description block **122**

G.6 Identity block **123**

G.7 Examples **125**

G.8 National implementation **128**

G.9 National implementation of European designations **129**

Annex H (normative) **Verbal forms for the expression of provisions** **130**

Annex I (informative) **Quantities and units** **135**

Annex ZA (normative) **Adoption (endorsement) of International Standards and other reference documents as European Standards** **139**

ZA.1 General **139**

ZA.2 European Standard identical with an International Standard **139**

ZA.3 European Standard with common modifications **140**

ZA.4 European Standard with numerous deviations **142**

Page

Annexe C (informative) **Exemple de numérotation des divisions et des subdivisions** **103**

Annexe D (normative) **Rédaction et présentation des termes et définitions** **104**

D.1 Principes généraux **104**

D.2 Normes de terminologie indépendantes **107**

D.3 Présentation **108**

Annexe E (normative) Rédaction du titre d'un document **114**

E.1 Eléments du titre **114**

E.2 Préventions des limitations involontaires de domaine d'application **115**

E.3 Rédaction **116**

Annexe F (normative) **Droits de propriété** **117**

Annexe G (normative) **Désignation des objets normalisés sur le plan international** **119**

G.1 Généralités **119**

G.2 Applicabilité **120**

G.3 Système de désignation **121**

G.4 Emploi des caractères **122**

G.5 Bloc descripteur **122**

G.6 Bloc d'identité **123**

G.7 Exemples **125**

G.8 Mise en application sur le plan national **128**

G.9 Mise en application sur le plan national de désignations européennes **129**

Annexe H (normative) **Formes verbales pour exprimer des dispositions** **130**

Annexe I (informative) **Grandeurs et unités** **135**

Annexe ZA (normative) **Adoption (entérinement) sous forme de Normes Européennes de Normes internationales et d'autres documents de référence** **139**

ZA.1 Généralités **139**

ZA.2 Norme Européenne identique à une Norme internationale **139**

ZA.3 Norme Européenne avec modifications communes **140**

ZA.4 Norme Européenne avec de nombreuses divergences **142**

Seite

ZA.5 Andere Referenzdokumente 142
ZA.6 Europäische Anhänge 142
ZA.7 „In einigen Ländern“-Anmerkungen 143

Anhang ZB (normativ) Europäische Anhänge über besondere nationale Bedingungen, A-Abweichungen und normative Verweisungen 144
ZB.1 Besondere nationale Bedingungen 144
ZB.2 A-Abweichungen 145
ZB.3 Normative Verweisungen auf internationale Publikationen mit ihren entsprechenden europäischen Publikationen (nur für CENELEC) 146

Anhang ZC (normativ) Herausgabe von Europäischen Normen als nationale Normen 148
ZC.1 Allgemeines 148
ZC.2 Abdruck einer Europäischen Norm 149
ZC.3 Anerkennung einer Europäischen Norm 150
ZC.4 Übersetzung einer offiziellen Fassung einer Europäischen Norm 150
ZC.5 Herausgabe einer Europäischen Norm, die eine Anerkennung einer Internationalen Norm oder eines anderen Referenzdokumentes ist, als nationale Norm 152
ZC.6 Besondere nationale Bedingungen und A-Abweichungen 154
ZC.7 Zusätzliche nationale Informationen 154
ZC.8 Verweisungen (Zitate) in nationalen Normen, die eine Europäische Norm übernehmen 155
ZC.9 Aufbau einer Europäischen Norm und Schema für die nationale Herausgabe 156

Page

ZA.5 Other reference documents 142
ZA.6 European annexes 142
ZA.7 “In some countries” notes 143

Annex ZB (normative) European annexes on special national conditions, A-deviations and normative references 144
ZB.1 Special national conditions 144
ZB.2 A-deviations 145
ZB.3 Normative references to international publications with their corresponding European publications (For CENELEC only) 146

Annex ZC (normative) Publication of European Standards as national standards 148
ZC.1 General 148
ZC.2 Reproduction of a European Standard 149
ZC.3 Endorsement of a European Standard 150
ZC.4 Translation of an official version of a European Standard 150
ZC.5 Publication as a national standard of a European Standard which is an endorsement of an International Standard or other reference document 152
ZC.6 Special national conditions and A-deviations 154
ZC.7 Additional national information 154
ZC.8 References (quotations) in national standards implementing a European Standard 155
ZC.9 Composition of a European Standard and scheme for its national publication 156

Page

ZA.5 Autres documents de référence 142
ZA.6 Annexes européennes 142
ZA.7 Notes «dans certains pays» 143

Annexe ZB (normative) Annexes européennes sur les conditions nationales particulières, les divergences A et les références normatives 144
ZB.1 Conditions nationales particulières 144
ZB.2 Divergences A 145
ZB.3 Références normatives à des publications internationales avec les publications européennes correspondantes (Pour le CENELEC uniquement) 146

Annexe ZC (normative) Publication des Normes Européennes comme normes nationales 148
ZC.1 Généralités 148
ZC.2 Reproduction d’une Norme Européenne 149
ZC.3 Entérinement d’une Norme Européenne 150
ZC.4 Traduction d’une version officielle de la Norme Européenne 150
ZC.5 Publication comme norme nationale d’une Norme Européenne qui est l’entérinement d’une Norme internationale ou d’un autre document de référence 152
ZC.6 Conditions nationales particulières et divergences A 154
ZC.7 Informations nationales complémentaires 154
ZC.8 Références (citations) dans les normes nationales mettant en application des Normes Européennes 155
ZC.9 Composition d’une Norme Européenne et schéma pour sa publication nationale 156

Seite

Nationaler Anhang NA (normativ) **Ergänzung für DIN-Dokumente** ... 157
NA.1 Form, Nummern, Titel ... 157
NA.2 Gliederungsschema für Normenarten ... 169
NA.3 Gestaltung des Textes ... 169
NA.4 Bilder ... 170
NA.5 Tabellen ... 170
NA.6 Werkstoff ... 171
NA.7 Ausführung ... 171
NA.8 Lieferung ... 172
NA.9 Bezeichnung für materielle und immaterielle Normungsgegenstände ... 172
NA.10 Überarbeitung von Normen ... 175
Literaturhinweise ... 177
Deutsches Stichwortverzeichnis ... 179

Bilder

Bild G.1 — Aufbau des Bezeichnungssystems ... 121
Bild ZC.1 — Veröffentlichungsverfahren für eine Europäische Norm, die eine Anerkennung einer Internationalen Norm ist ... 149
Bild ZC.2 — Elemente der nationalen Fassung einer Europäischen Norm ... 156
Bild NA.1 — Titelseite ... 158
Bild NA.2 — Titelseite von Spezifikationen des DIN (DIN SPEC) ... 159
Bild NA.3 — Prinzip für den Aufbau einer DIN-Nummer am Beispiel einer DIN-Norm ... 160
Bild NA.4 — Beispiel für das Nummernfeld einer Auswahlnorm ... 161
Bild NA.5 — Beispiel für das Nummernfeld eines Beiblattes, hier zu einer DIN-Norm ... 161
Bild NA.6 — Beispiele für das Nummernfeld einer DIN SPEC ... 162
Bild NA.7 — Beispiel für das Nummernfeld einer Änderung ... 162

Page

Figures

Figure G.1 — Structure of designation system ... 121
Figure ZC.1 — Publication procedure for a European Standard which is an endorsement of an International Standard ... 149
Figure ZC.2 — Elements of the national publication of a European Standard ... 156

Page

Figures

Figure G.1 — Structure du système de désignation ... 121
Figure ZC.1 — Procédure de publication d'une Norme Européenne qui est l'entérinement d'une Norme internationale ... 149
Figure ZC.2 — Eléments de la publication nationale d'une Norme Européenne ... 156

Seite

Bild NA.8 — Beispiel für das Nummernfeld mit zusätzlichen Angaben bei einem Norm-Entwurf 163
Bild NA.9 — Beispiel für das Nummernfeld bei einem DIN SPEC-Entwurf 164
Bild NA.10 — Angaben auf einer Titelseite für autorisierte Übersetzungen ins Englische..... 167
Bild NA.11 — Angaben auf einer Titelseite für nicht-autorisierte Übersetzungen ins Englische 168

Tabellen

Tabelle 1 — Benennungen von Abschnitten und Strukturelementen 29
Tabelle 2 — Beispiel für eine übliche Gliederung der Elemente in einem Dokument..... 32
Tabelle H.1 — Anforderung..... 131
Tabelle H.2 — Empfehlung..... 132
Tabelle H.3 — Zulässigkeit..... 133
Tabelle H.4 — Möglichkeit und Vermögen..... 134

Page

Table 1 — Names of divisions and subdivisions 29
Table 2 — Example of a typical arrangement of elements in a document..... 32
Table H.1 — Requirement 131
Table H.2 — Recommendation 132
Table H.3 — Permission..... 133
Table H.4 — Possibility and capability..... 134

Tables

Page

Tableau 1 — Désignation des divisions et des subdivisions..... 29
Tableau 2 — Exemple d’un plan type des éléments d’un document 32
Tableau H.1 — Exigence 131
Tableau H.2 — Recommandation..... 132
Tableau H.3 — Autorisation..... 133
Tableau H.4 — Possibilité et éventualité 134

Tableaux